

**7th International Symposium on Live Subtitling and Accessibility**  
**Universitat Autònoma de Barcelona**  
**5-6 November 2020 (online)**

**PANEL 2: EMERGING AREAS: HYBRID FORMS AND INTERLINGUAL LIVE  
SUBTITLING.**

“Live Subtitling Practices for the TV in the Valencian Community, Spain”

María López Rubio (Universitat de València)

VIDEO PRESENTATION <https://youtu.be/rzqilNLY41c>

**ABSTRACT**

Audiovisual translation plays a relevant role in nowadays society, in which information is exchanged all over the world with just a few clicks. However, accessibility services are fundamental for guaranteeing all consumers’ right to understand and enjoy audiovisual works. Due to the fact that authorities are little by little taking a step forward in the path of setting legal regulations so as to promote social inclusion, most platforms – including the Internet, TV stations, and the cinema – are required to provide a specific amount of accessible content. In this sense, subtitling for the deaf and hard of hearing (SDH) ought to be highlighted, as it is one of the most used AVT modes.

The aim of this research work is, on the one hand, to draw on professional knowledge and experience so as to provide an approach to the working techniques and tools used for carrying out live subtitling for the deaf and hard of hearing at the new Valencian TV station À Punt. It is also intended to show the challenges that this service poses to professionals, who need to deal with restrictions, such as time, workflows, and technical problems, for instance. Besides, specific practices to À Punt and particularly challenging situations experienced by the subtitling team will be described in order to identify the necessary changes in practice and training. On the other hand, this work focuses on the strategies used by professionals so as to

maintain quality standards, as well as on the tools for assuring quality control. In addition to this, a proposal for this practice is suggested and, in this sense, tools providing users feedback and reception studies could be useful sources for professionals to keep in touch with their public and, thus, get to know what their needs and requests are.

Finally, the main conclusions drew after analyzing the practice of live subtitling at À Punt are presented. Among them, it is important to highlight the relevance of guaranteeing quality media accessibility services so as to take a step forward to a more inclusive society in which the rights and the needs of all consumers are covered in equal conditions. Moreover, from a personal working experience, some suggestions aimed at helping professionals carrying out live subtitling will be presented.